

Porównanie tłumaczeń Rzymian 7:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Co więc powiemy? — Prawo grzechem? Nie może stać się! Ale — grzechu nie poznałbym, jeśli nie przez Prawo, — — bowiem pożądania nie pojąłbym, jeśli nie — Prawo mówiło: Nie będziesz pożądał.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Co więc powiemy Prawo grzechem nie oby stało się ale grzech nie poznałem jeśli nie przez Prawo zarówno bowiem pożądanie nie poznałem jeśli nie Prawo mówiło nie będziesz pożądać
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Cóż więc powiemy? Że Prawo to grzech?* W żadnym razie! Przecież nie poznałbym grzechu, gdyby nie Prawo;** *** bo też o pożądaniu nie wiedziałbym, gdyby Prawo nie mówiło: Nie będziesz pożądał ****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Co więc powiemy? Prawo grzechem? Nie może stać się; ale grzechu nie pojąłbym, jeśli nie poprzez Prawo, także bowiem pożądania nie znałbym, jeśli nie Prawo mówiłoby: Nie będziesz pożądać.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Co więc powiemy Prawo grzech(em) nie oby stało się ale grzech nie poznałem jeśli nie przez Prawo zarówno bowiem pożądanie nie poznałem jeśli nie Prawo mówiło

¹⁾ W <x>520 7:7-13</x> chodzi o Prawo Mojżesza. W Rz mowa jest również o prawie Bożym w sensie ogólniejszym. To prawo Boże jest wyrazem woli Boga w odniesieniu do postawy i postępowania człowieka. Daje ono o sobie znać poprzez nakazy i zakazy podane w Słowie Bożym (<x>520 7:8</x>), ale także przez nakazy i zakazy wypływające z sumienia człowieka (<x>520 2:13-15</x>). To prawo Boże dotyczy wszystkich ludzi wszystkich czasów. Na każdym spoczywa powinność jego przestrzegania. Na podstawie tego prawa Bóg będzie sądził człowieka (<x>520 2:16</x>). <x>520 7:7-13</x> jest rozwinięciem myśli wyrażonej w <x>520 7:5</x>, tj. skoro Prawo rozbudza w nas grzeszne namiętności, to czyż nie jest ono równoznaczne z grzechem?

²⁾ Prawo zatem nie jest równoznaczne z grzechem. Ma się ono do grzechu tak jak – po pierwsze – katalizator do substratów reakcji. Podobnie jak katalizator wpływa przyspieszając na przebieg reakcji chemicznej, Prawo dostarcza grzesznej naturze ludzkiej bodźca, który wyzwała tkwiący w niej grzech ze stanu uśpienia (<x>520 7:8</x>, 12). Po drugie, Prawo ma się do grzechu tak, jak promienie rentgenowskie do materiału, który prześwieclają. Podobnie jak promienie te nie leczą, lecz wykrywają to, co trzeba leczyć, tak Prawo nie usuwa grzechu i nie zbawia od niego, a jedynie – jako święte, sprawiedliwe i dobre (w. 12) – doskonale obnaża złe żądze grzesznej natury ludzkiej (w. 7) oraz samą groźbę grzechu (w. 13). Końcem Prawa jest Chrystus (<x>520 10:4</x>), jednak nie w tym sensie, że znosi Prawo – Bóg bowiem będzie sądził ludzi na podstawie Prawa – ale w tym sensie, że człowiek w Chrystusie jest kimś, kto skończył swe dawne życie i przez to wypadł ze sfery, w której rządzi Prawo (<x>550 4:4-5</x>). Według jakich norm mamy zatem żyć, skoro w Chrystusie umarliśmy dla Prawa? Mamy żyć według prawa Ducha (<x>520 8:2</x>), być posłusznymi prawu Chrystusowemu (<x>530 9:21</x>), postępować według Ducha (<x>550 5:16</x>, 25) – są to określenia synonimiczne. Dla lepszego wyjaśnienia posłużmy się obrazem ogrodu w Edenie. Rosło tam wiele drzew. Ale tylko dwa nazwane: drzewo poznania dobra i zła oraz drzewo życia. Człowiek zjadł z drzewa poznania dobra i zła i w konsekwencji jego życie przeniknięte jest odróżnianiem dobra od zła, pytaniem o to, co dobre, a co złe. W Chrystusie zjedliśmy owoc z drzewa życia. Nie musimy zatem zadawać pytania starego drzewa. Możemy szukać Jego życia w nas i przez nas; pytać nie o to, co dobre i co złe, ale o to, co jest Chrystusowe, i o to, co może uczynić Go w naszym życiu jeszcze bardziej widocznym. Rola Prawa w życiu chrześcijanina streszcza się w czterech P : (1) Przykład; mamy robić z niego właściwy użytek, <x>530 10:6</x>, 11; <x>610 1:8-11</x>. (2) Pociecha, <x>520 15:4</x>. (3) Proroctwo, <x>530 15:3-4</x>. (4) Podręcznik służący poznaniu kultury SP.

³⁾ <x>520 3:20</x>

⁴⁾ <x>20 20:17</x>; <x>50 5:21</x>; <x>520 13:9</x>

			nie będziesz pożądać
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Cóż więc powiemy? Że Prawo to grzech? W żadnym razie! Przecież gdyby nie Prawo, nie rozpoznałbym grzechu. Skąd wiedziałbym o pożądaniu, gdyby Prawo nie mówiło: Masz nie pożądać?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Cóż więc powiemy? Że prawo <i>jest</i> grzechem? Nie daj Boże! Przeciwnie, nie poznałem grzechu <i>jak</i> tylko przez prawo, bo i o pożądliwości nie wiedziałbym, gdyby prawo nie mówiło: Nie będziesz pożądał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Cóż tedy rzeczymy? Iż zakon jest grzechem? Nie daj tego Boże! I owszemem grzechu nie poznał, tylko przez zakon; bo i o pożądliwości bym był nie wiedział, by był zakon nie rzekł: Nie będziesz pożądał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Cóż tedy rzeczymy? zakon jest grzechem? Boże uchowaj! Alem grzechu nie poznał, jedno przez zakon: bobyh o pożądliwości nie wiedział, gdyby zakon nie mówił: Nie będziesz pożądał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Cóż więc powiemy? Czy Prawo jest grzechem? Żadną miarą! Ale jedynie przez Prawo zdobyłem znajomość grzechu. Nie wiedziałbym bowiem, co to jest pożądanie, gdyby Prawo nie mówiło: Nie pożądaj!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Cóż więc powiemy? Że zakon to grzech? Przenigdy! Przecież nie poznałbym grzechu, gdyby nie zakon; wszak i o pożądliwości nie wiedziałbym, gdyby zakon nie mówił: Nie pożądaj!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Cóż więc powiemy? Czy Prawo jest grzechem? To niemożliwe! Nie poznałbym jednak grzechu, gdyby nie Prawo, nie wiedziałbym też, co to pożądliwość, gdyby Prawo nie mówiło: Nie będziesz pożądał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czy chcemy przez to powiedzieć, że Prawo jest grzechem? Ależ nie! Nie poznałbym jednak grzechu, gdyby nie Prawo, bo nie wiedziałbym, czym jest pożądanie, gdyby Prawo nie mówiło: Nie będziesz pożądał.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	„Czy zatem powiemy: Prawo grzechem”? — Ależ nie! Lecz że nie poznałbym grzechu, gdyby nie Prawo. Nie dowiedziałbym się bowiem o pożądaniu, gdyby Prawo nie mówiło: „Nie będziesz pożądał”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Czy z tego wynika, że Prawo samo w sobie jest grzeszne? Nic podobnego! Jednakże gdyby nie Prawo, nie wiedziałbym, co to jest grzech. Nie wiedziałbym na przykład, co to pożądanie, gdyby Prawo nie mówiło: Nie będziesz pożądał.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Cóż więc powiemy? Czy Prawo jest grzechem? Na pewno nie! Ale prawdą jest, że grzech poznałem tylko dzięki Prawu. Nie znałbym bowiem namietności, gdyby mi Prawo nie powiedziało: 'Nie będziesz pożądał'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	То що ж скажемо? Що, - закон є гріхом? Зовсім ні! Але я пізнав гріх тільки через закон. Я не знав би злого жадання, якби закон не повелів: Не пожадай.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Co zatem, powiemy? To Prawo grzechu? Nie może być. Lecz grzechu nie zrozumieć chyba że poprzez Prawo. I także pożądania bym nie dostrzegł, jeśli by Prawo nie mówiło: Nie będziesz pożądał.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Cóż zatem mamy rzec? Że Tora jest grzeszna? Nigdy w życiu! Lecz raczej, że zadanie Tory polegało na tym, iż bez niej nie wiedziałbym, czym jest grzech. Nie zdawałbym sobie na przykład sprawy, czym jest chciwość, gdyby Tora nie mówiła: "Nie będziesz pożądał".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Cóż więc powiemy? Czy Prawo jest grzechem? Przenigdy? Doprawdy, nie poznałbym grzechu, gdyby nie Prawo; i na przykład nie poznałbym pożądania, gdyby Prawo nie powiedziało: "Nie wolno ci pożądać".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Czy można zatem powiedzieć, że Prawo Mojżesza jest grzeszne? Ależ skąd! Gdyby nie ono, nie zrozumiałbym czym jest grzech. Nie wiedziałbym nawet, czym jest grzeszne pragnienie, gdyby Prawo nie mówiło: „Nie pożądaj”.